

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
по учебной работе
Д.В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Производственная переводческая практика

(наименование дисциплины)

45.03.02 Лингвистика

(код, наименование специальности)

Теория и практика перевода

(профиль подготовки)

Квалификация бакалавр

(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная, заочная

(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи производственной переводческой практики

Цели производственной практики. Целью производственной переводческой практики является формирование и развитие профессиональных знаний и компетенций у студентов в сфере избранного направления, обеспечение непосредственной связи обучения с производством, совершенствование навыков магистрантов в области устного и письменного перевода. Задачи производственной переводческой практики:

а) изучить:

- методы критического анализа, основы системного подхода; анализирует проблемную ситуацию, выделяя этапы ее решения;

- современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии. Определяет особенности академического и профессионального делового общения, учитывает их в профессиональной деятельности;

- основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразие культур и цивилизаций; национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии;

- основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразие культур и цивилизаций. Знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии;

б) выполнить:

- получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области;

- применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность

коммуникации; эффективно применять вербальные и невербальные средства взаимодействия в профессиональной деятельности;

- учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур; применять научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания;

- систематизировать и использовать знания в выбранной предметной области в научно-исследовательской деятельности; соотнести новую информацию с уже имеющейся; логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы; вести диалог, научный спор; оформлять научные труды;

в) приобрести:

- навыки грамотного, логичного, аргументированного формирования собственных суждений и оценок; формирует стратегию разрешения проблемной ситуации, основываясь на системном видении проблемы, определяет и оценивает практические последствия возможных вариантов решения разработанной стратегии;

- навыки осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях;

- навыки осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений;

- навыки использовать принципы научного исследования; соотнесения новой информации с уже имеющейся; умение логично формулировать основные постулаты научной работы; готовность выдвигать, развивать и доказывать свою мысль; способность аргументированно защищать свою точку зрения; качественно подготавливать научные и другие профессиональные работы к защите и презентации; навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста.

Производственная переводческая практика направлена на формирование универсальных компетенций (УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-8, УК-9, УК-10), общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6) и профессиональных (ПК-5) компетенций выпускника.

2 Место производственной переводческой практики в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – «Производственная переводческая практика» входит в обязательную часть БЛОКА 2 «Практика» подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Теория и практика перевода».

«Производственная переводческая практика» реализуется кафедрой теории и практики перевода. Основывается на базе дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)», «Учебная (по получению первичных профессиональных умений и навыков)», «Учебная переводческая практика».

В свою очередь компетенции, освоенные студентами в ходе прохождения производственной переводческой практики, могут быть использованы ими при изучении дисциплин: «Производственная преддипломная практика», а также при подготовке к процедуре защиты выпускной квалификационной работы.

Для прохождения практики необходимы компетенции, сформированные у студента для решения универсальных, профессиональных задач, связанных со знанием переводческой деятельности.

Производственная переводческая практика является фундаментом для ориентации в сфере профессионально-практической подготовки обучающихся, включающую в себя развитие способностей осуществлять устный и письменный перевод.

Общая трудоемкость прохождения производственной переводческой практики составляет 6 зачетных единиц, 216 ак. ч. Программой производственной переводческой практики предусмотрена самостоятельная работа студентов (216 ак. ч.).

Производственная переводческая практика проходит на 3 курсе после экзаменационной сессии 6-го семестра на очной форме обучения. На заочной форме обучения данный вид практики проходит на 4 курсе в 8 семестре. Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет.

Базовыми предприятиями для производственной переводческой практики являются структурные подразделения (компании, организации), отвечающие за лингвистическое обеспечение (перевод) и лаборатории кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ДонГТУ», на которых практика проходит в течение четырех недель.

3 Перечень результатов обучения по производственной переводческой практике, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

В результате освоения учебных материалов и детального изучения переводческих техник обучающийся должен овладеть компетенциями, приведенными в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции		
Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач. УК-1.2 Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач. УК-1.3 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.
Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2	УК-2.1 Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность УК-2.2 Выбирает оптимальный способ решения конкретной задачи, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений. УК-2.3 Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне, в намеченные сроки; формирует и представляет отчётность в соответствии с установленными требованиями.
Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3	УК-3.1 Знает концепции, принципы и методы построения эффективной работы в команде с учетом правовых и этических принципов и норм социального взаимодействия, существенные характеристики и типологию лидерства. УК-3.2 Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями, опытом и презентации результатов работы команды. УК-3.3 Владеет способами самодиагностики определения своего ролевого статуса в команде, приемами эффективного социального взаимодействия в целях организации конструктивного общения и способами их правовой и этической оценки.
Способен осуществлять деловую коммуникацию в	УК-4	УК-4.1 Выбирает на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)		невербальные средства взаимодействия с партнёрами. УК-4.2 Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках. УК-4.3 Владеет интегративными коммуникативными умениями в письменной речи; принципами создания текстов разных функционально-смысловых типов; общими правилами оформления документов различных типов; письменным аргументированным изложением собственной точки зрения.
Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5	УК-5.1 Анализирует основные закономерности социально-исторического развития общества в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира, включая мировые религии, философские и этические учения в целях формирования уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп. УК-5.2 Применяет знания особенностей межкультурного взаимодействия в практической деятельности; критически осмысливает и формирует собственную позицию по отношению к явлениям современной жизни с учетом их культурно-исторической обусловленности. УК-5.3 Выбирает способ взаимодействия с людьми с учётом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения поставленных задач.
Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6	УК-6.1 Планирует свою деятельность с учётом условий, средств, личностных и временных возможностей, этапов карьерного роста, перспективы развития деятельности и требований рынка труда. УК-6.2 Определяет свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные и др.) для успешного выполнения порученной работы, ставит цели и устанавливает приоритеты собственного профессионально-карьерного развития с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения, осуществляет самоанализ и рефлексию собственного жизненного и профессионального пути. УК-6.3 Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		относительно полученного результата.
Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8	УК-8.1 Идентифицирует опасности и оценивает факторы риска, опирается на принципы создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества. УК-8.2 Обеспечивает создание и поддержание безопасных условий жизнедеятельности, оказания первой помощи в повседневной жизни и в профессиональной деятельности, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов. УК-8.3 Применяет способы и технологии создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности, в повседневной жизни и в профессиональной деятельности, алгоритм оказания первой помощи, в том числе при угрозе
Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9	УК-9.1 Способен использовать теоретические знания об особенностях и технологиях инклюзивного взаимодействия в социальной и профессиональной сферах. УК-9.2 Способен организовать совместную деятельность в социальной сфере, выстраивать профессиональное взаимодействие с людьми с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью. УК-9.3 Способен использовать нормативно-правовые документы, регламентирующие деятельность лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью в социальной и профессиональной сферах.
Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10	УК-10.1 Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике. УК-10.2 Применяет экономические знания при выполнении практических задач; принимает обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности. УК-10.3 Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски.
Общепрофессиональные компетенции		

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1	ОПК-1.1 Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях изучаемого иностранного языка, закономерностей его функционирования и функциональных разновидностей. ОПК-1.2 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины и корректно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка, соблюдая основные особенности научного стиля в устной и письменной речи. ОПК-1.3 Применяет средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке, выстраивает высказывание в соответствии с функциональной задачей.
Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2	ОПК-2.1 Применяет современные подходы в изучении иностранных языков, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков. ОПК-2.2 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся. ОПК-2.3 Владеет эффективными образовательными технологиями и приемами обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.
Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3	ОПК-3.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.2 Адекватно использует лексико-грамматические, стилистические, фонетические средства изучаемого иностранного языка с соблюдением их семантической, коммуникативной и структурной связности при

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		порождении устных и письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации. ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и (или) письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4	ОПК-4.1 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК-4.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-4.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5	ОПК-5.1 Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы различных носителей информации, распределенных баз данных и знаний, глобальных компьютерных сетей. ОПК-5.2 Использует основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации, а также дистанционные технологии для решения профессиональных задач. ОПК-5.3 Применяет информационные компьютерные технологии в научно-исследовательской и переводческой деятельности.
Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6	ОПК-6.1 Осуществляет поиск, сбор, хранение, обработку, представление информации при решении задач профессиональной деятельности. ОПК-6.2 Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности. ОПК-6.3 Применяет основные технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач.
Профессиональные компетенции		

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способность к использованию видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	ПК-5	ПК-5.1 Консультирует в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. ПК-5.2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода ПК-5.3 Владеет методикой анализа типовых языковых материалов, лингвистических текстов, типов коммуникации.

4 Объём и виды занятий по производственной переводческой практике

Общая трудоёмкость по производственной переводческой практике составляет 6 зачетных единиц, 216 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов методических указаний по проведению практики, подготовку к проведению инструктажей по технике безопасности и противопожарной профилактике, знакомство с местом организации практики по сбору материалов для выполнения индивидуального задания, сбор информации по литературным и лексикографическим источникам, интернет-ресурсам, написание отчета по практике и подготовку к дифференцированному зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной практике используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		4
Аудиторная работа, в том числе:		
Лекции (Л)	—	—
Практические занятия (ПЗ)	—	—
Лабораторные работы (ЛР)	—	—
Курсовая работа/курсовой проект	—	—
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	216	216
Ознакомление с программой производственной переводческой практики и согласование тем индивидуальных заданий	8	8
Подготовка к проведению инструктажей по технике безопасности и противопожарной профилактике	8	8
Экскурсии по месту организации практики и подразделениям организации (предприятия)	50	50
Работа по сбору материалов для выполнения индивидуального задания	60	60
Сбор информации по литературным и лексикографическим источникам, интернет-ресурсам	46	46
Написание отчета по практике	30	30
Подготовка к сдаче диф. зачета по практике	14	14
Промежуточная аттестация – диф. зачет (Д/З)	Д/З	Д/З
Общая трудоёмкость практики		
ак.ч.	216	216
з.е.	6	6

5 Место и время проведения производственной переводческой практики

Базовыми предприятиями для производственной переводческой практики являются структурные подразделения (компании, организации), отвечающие за лингвистическое обеспечение (перевод): аудитория 504, корпус пятый – для проведения практических занятий и самостоятельной работы; компьютерный класс, аудитория 519, корпус пятый, учебно-научной лаборатории «Технического перевода» ФГБОУ ВО «ДонГТУ».

Переводческая практика проводится стационарно в структурном подразделении (компании, организации), отвечающем за лингвистическое обеспечение (перевод).

Место проведения практики в текущем учебном году определяется учебным планом и наличием договора с базовым предприятием.

6 Содержание производственной переводческой практики

Содержание практики и форма отчетности приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Содержание практики и форма отчетности

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Формы текущего контроля
1	Ознакомление с программой производственной переводческой практики выдача индивидуальных заданий	устный отчет
2	Проведение инструктажа по технике безопасности и противопожарной профилактике	устный отчет
3	Экскурсии по месту организации практики и подразделениям организации (предприятия)	устный отчет
4	Работа по сбору материалов для выполнения индивидуального задания	устный отчет
5	Сбор информации по литературным и лексикографическим источникам, интернет-ресурсам	устный отчет
6	Написание отчета по индивидуальному заданию	предоставление отчета
7	Сдача диф. зачета по практике	защита отчета

При прохождении производственной переводческой практики предусматривается использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с обсуждением индивидуальных заданий и путей их выполнения. Текущий контроль осуществляется в виде устных отчетов по этапам практики.

После окончания производственной переводческой практики в сроки, установленные кафедрой, каждый студент представляет отчёт по практике руководителю и защищает его.

По содержанию работы, оформлению отчёта, ответам руководитель устанавливает глубину знаний студента по данной работе, степень самостоятельности в выполнении индивидуального задания и принимает решение о дифференцированной оценке прохождения практики. Оценка проставляется в зачётную книжку студента и в ведомость.

Невыполнение студентом требований к прохождению производственной практики в сроки, установленные учебным планом, рассматривается как академическая задолженность.

Организация производственной переводческой практики

В начале практики студенты проходят инструктаж по правилам техники безопасности на кафедре и промышленном предприятии и получают общее представление о металлургическом заводе в целом.

Более детальное ознакомление студентов с базой практики происходит путем наблюдения в определенной последовательности.

Последовательность пребывания в организации по прохождению практики и распределение времени устанавливается графиком практики для каждой группы в отдельности.

Во время прохождения практики на предприятии руководители практики от предприятия и университета, проводят консультации и экскурсии, на которых сообщаются основные сведения, необходимые для составления отчета. Посещение консультаций и участие в экскурсии для студентов обязательны. Темы этапов практики и их краткое содержание должны быть отражены в соответствующем разделе дневника по практике.

В процессе практики студенты ведут дневники, в которые вносятся записи, эскизы, схемы и т.д., отражающие вышеперечисленные вопросы. На основании этих материалов и учебных пособий составляется отчет по практике.

Отчет по практике составляется каждым студентом самостоятельно. В отчет заносятся результаты личных наблюдений студентов на производстве и основные данные, сообщенные студентами на консультациях и во время экскурсий.

После прохождения общего инструктажа по технике безопасности и распределения, студенты закрепляются за руководителями практики от предприятия.

В обязанности руководителя практики от предприятия входит:

- проведение инструктажа по технике безопасности;
- проведение экскурсии по месту проведения практики;
- консультирование по вопросам переводческой деятельности;
- организация прохождения практики;
- помощь в сборе материалов для выполнения индивидуального задания и составления отчета по практике;
- участие в принятии зачета по практике.

Во время прохождения переводческой практики обучающийся обязан:

- полностью и добросовестно выполнять требования программы практики, проявляя при этом инициативу и творческое отношение к делу;
- подчиняться правилам внутреннего распорядка принимающей организации (в случае пропуска рабочего времени обучающийся должен представить оправдательный документ);
- своевременно пройти защиту практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, по ее окончании представив преподавателю отчет в соответствии с программой, дневник и характеристику руководителя переводческой практики о своей работе. По прибытии на место прохождения переводческой практики

обучающийся обязан:

- составить личный план практики, который необходимо представить руководителю практики принимающей организации на утверждение;
- ознакомиться с правилами ведения делопроизводства.

По окончании переводческой практики обучающийся составляет отчет о выполнении программы практики, который рассматривается и утверждается руководителем принимающей организации и визируется преподавателем, осуществляющим учебно-методическое руководство переводческой практикой.

Кураторство состоит из проведения инструктажа по технике безопасности на рабочем месте, оказание помощи в сборе материалов для отчета и индивидуального задания.

На протяжении всей практики каждый студент обязан вести дневник практики, куда он должен заносить всю информацию о выполнении за день работы и сборе материалов.

В последнюю неделю практики студенты заканчивают сбор материалов, при необходимости обращаясь в библиотеку предприятия и составляют отчет. В конце недели они получают отзыв о своей работе со стороны руководителя практики от предприятия (в дневнике практики) и сдают дифференцированный зачет руководителю от университета (может присутствовать руководитель от предприятия).

Последовательность прохождения производственной переводческой практики

В течение первой недели производственной переводческой практики, обучающиеся знакомятся с библиотечным и словарным фондом на базе практики, существующим программным обеспечением, осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику, параллельных текстов, занимаются изучением переводческого задания, пополнением объема знаний о предмете перевода.

В течение последующих недель практики, обучающиеся непосредственно выполняют перевод в соответствии требованиями заказчика, составляют собственный глоссарий, заполняют отчетную документацию.

При прохождении производственной практики обучающиеся обязаны:

Принять участие в установочной конференции, предоставить руководителю практики данные о месте прохождения практики.

Выполнять правила внутреннего распорядка, распоряжения администрации предприятия и руководителей практики.

Строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда.

Соблюдать нормы переводческой этики.

Своевременно выполнять все виды работ предусмотренных программой практики.

Регулярно заполнять дневник практики.

Еженедельно являться на консультации к куратору практики от кафедры и предоставлять рабочие материалы за истекшую неделю, а также план работы на следующую.

В течение 5 (пяти) дней по окончании практики сдать всю отчетную документацию руководителю практики от университета. Принять участие в итоговой конференции по обсуждению результатов практики.

Тематика производственной переводческой практики

Тематика индивидуальных заданий на производственную практику должна соответствовать определенным требованиям:

- относится к актуальным направлениям лингвистики и переводоведения;
- соответствовать содержанию основных разделов профильных дисциплин и тематике выпускных квалификационных работ студентов;
- соответствовать одному из научных направлений выпускающей кафедры;
- учитывать уровень знаний студента;
- предоставлять возможность самостоятельной работы студента;
- иметь практическую целесообразность.

Каждый студент до начала практики должен получить от своего руководителя индивидуальное задание. Темами индивидуальных заданий, как правило, являются лингвистические особенности англоязычных текстов, трудности и способы перевода.

Примерные темы индивидуальных заданий:

- трудности и способы перевода документации с английского языка на русский;
- лингвистические особенности англоязычных специальных текстов;
- вопросы языковой интерференции в процессе перевода иноязычных текстов;
- особенности функционирования прецедентной лексики в англоязычных текстах и способы передачи значений на русский язык;
- прямые и переносные смыслы лексических единиц в процессе перевода;
- лингвостилистическая экспертиза узкоспециальных терминов в справочно-переводческой литературе;
- манипулятивные стратегии в рекламном тексте. Переводческий

аспект;

- мотивация и виды морфологических трансформаций в англо/русском художественном переводе;
- особенности перевода научного дискурса в жанре научной фантастики – особенности перевода неологизмов в английском языке;
- особенности перевода специальной терминологии в тексте журнальной статьи;
- особенности перевода текстов технической спецификации;
- особенности перевода фразеологизмов в произведениях современной англоязычной литературы;
- политические концептуальные метафоры в текстах американских СМИ и их перевод;
- прагматический аспект передачи новых явлений в общественнополитическом переводе;
- проблема перевода молодежного сленга на иностранный язык (на основе современных английских/французских фильмов);
- проблемы перевода безэквивалентной лексики.

На практике каждый студент собирает материалы согласно индивидуального задания: предпереводческий анализ материалов, с которыми предстоит работать магистру-практиканту (предметная область, жанр и тип текстов, специфика их перевода); обеспечивает свою деятельность справочными материалами (лексикографические одноязычные и двуязычные источники, интернет-источники, аналоговые тексты); обосновывает стратегии перевода заданных материалов; создаёт текст на переводящем языке как полноценную замену языку оригинала в коммуникативном плане с сохранением трех главных ипостасей текста: функции, содержания и структуры; фиксирует и обосновывает наиболее проблематичные переводческие решения с выходом на соответствующие трансформации; подготавливает и защищает отчетную документацию. Студент обязан разобраться в собранном материале и разработать собственную концепцию решения поставленной проблемы.

Содержание и объем отчета по производственной переводческой практике

Отчет по практике оформляется в виде брошюры листов формата А4 в соответствии со стандартом. Отчет должен иметь:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основную часть;

- выводы;
- перечень использованной литературы.

Во введении коротко характеризуется объект практики (материал перевода), цель практики и характер индивидуального задания.

В основной части необходимо отобразить весь собранный материал: провести переводческий анализ текста. Отдельным пунктом должно быть освещено индивидуальное задание.

Отчет должен быть написан литературно и технически грамотно, разборчивым почерком или набран на компьютере. Страницы отчета и приложения к нему необходимо пронумеровать, а в заглавии указать наименование базы практики, учебной группы, фамилию автора, даты начала и конца практики.

Правила оформления отчета должны соответствовать стандартам ДонГТУ.

Объем пояснительной записки — 25 листов формата А4 машинописного текста. Расчетно-пояснительная записка выполняется на стандартных листах белой бумаги формата А4 (210×297 мм).

Текст отчета предоставляется на проверку в электронном виде и в распечатанном виде на бумаге.

Текст отчета по мере ответов на поставленные вопросы делится на разделы, подразделы, пункты. Разделы, подразделы, пункты нумеруют арабскими цифрами. Для пояснения излагаемого ответа на поставленный вопрос должно быть достаточное количество иллюстраций.

Приступая к выполнению работы, студент должен ознакомиться с материалами справочной литературы в соответствии с вопросами по индивидуальному заданию. Ответы должны быть конкретными по содержанию, краткими по форме. Графическая часть работы (рисунки, таблицы, графики) выполняются карандашом с применением чертежных приспособлений, в соответствии с требованиями черчения или программными средствами текстовых редакторов. Допускается использовать ксерокопии.

Работа, выполненная небрежно, неаккуратно, с произвольными сокращениями слов не рассматривается и возвращается для устранения указанных ошибок. При несоблюдении вышеуказанных условий отчет по практике к защите не допускается.

7 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов по производственной переводческой практике

7.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по по производственной переводческой практике используется 100-балльная шкала.

В шестом семестре после экзаменационной сессии студенты проходят производственную переводческую практику и в итоге могут получить от 60 до 100 баллов (дифференцированный зачет). Студенты, которые выполнили график самостоятельной работы и защитили отчет по практике получают зачетную оценку по производственной переводческой практике в этом семестре. Если оценка не удовлетворяет студента, он имеет право после исправления замечаний повторно защитить работу (отчет по практике).

Подводя итоги прохождения по производственной переводческой практики, можно использовать следующие критерии (показатели) оценки ответов:

- достаточные знания в объеме изучаемой и разрабатываемой темы;
- использование научной терминологии, стилистически грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать выводы;
- владение инструментарием изучаемой темы, умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач;
- способность самостоятельно применять типовые решения в рамках учебной программы;
- умение ориентироваться в базовых теориях, концепциях и направлениях по изучаемой теме и давать им сравнительную оценку;
- самостоятельная работа, участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий;
- полнота и конкретность ответа;
- последовательность и логика изложения;
- уровень выполнения и оформления пояснительной записки (отчета) по практике.

При проведении аттестации студентов важно всегда помнить, что систематичность, объективность, аргументированность – главные принципы,

на которых основаны контроль и оценка знаний студентов. Проверка, контроль и оценка знаний студента требуют учета его индивидуального стиля в осуществлении учебной деятельности. Знание критериев оценки знаний обязательно для преподавателя и студента.

Перечень компетенций по производственной переводческой практике и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по производственной переводческой практике и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-8, УК-9, УК-10; ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6; ПК-5	Дифференцированный зачет	Защита отчета по практике

Шкала оценивания знаний приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен (диф.зачет)
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

Для текущего контроля успеваемости студентов по практике проводятся консультационные мероприятия, на которых руководитель работы контролирует ход выполнения практики. Производится разбор основных ошибок, допущенных студентами, обсуждаются наиболее важные в практическом применении вопросы. Аттестация по практике представляет собой защиту отчета по практике по итогам выполнения общего и индивидуального задания на предприятии.

Руководитель проводит оценку сформированности умений и навыков (компетенций) по результатам прохождения производственной практики, отношения к выполняемой работе (степень ответственности, самостоятельности, творчества, интереса к работе и др.).

7.2 Примерный перечень вопросов, выносимых на защиту отчета по производственной переводческой практике

- 1) Что такое адекватность или полноценность перевода?
- 2) В чем проявляется явление интерференции в переводе?
- 3) Дайте характеристику устному последовательному переводу.

- 4) Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению.
- 5) Что представляют собой перевод с листа и коммунальный перевод?
- 6) Что положено в основу семантико-семиотической модели перевода, разработанной Л.С. Бархударовым? Почему она так называется?
- 7) Что такое перевод с точки зрения денотативной теории перевода?
- 8) Что положено в основу семантической теории перевода? Назовите достоинства и недостатки семантической теории.
- 9) Что называют языковой коммуникацией? Назовите 9 основных понятий теории коммуникации.
- 10) Что такое трансформационная теория перевода.
- 11) Какие структуры называют ядерными? Трансформами?
- 12) Что такое термин? Назовите их отличие от слов обиходной лексики.
- 13) Назовите единицы перевода.
- 14) Что такое лингвистическая теория перевода?
- 15) Каковы рекомендуемые правила сегментации текста для перевода?
- 16) Что такое «Ложные друзья переводчика»?
- 17) Что такое перестановка?
- 18) В чем проблема соотношения языка и культуры?
- 19) Что такое замена?
- 20) Что такое конкретизация и генерализация при переводе?
- 21) Что такое антонимический перевод?
- 22) Назовите основные критерии перевода научной и технической литературы?
- 23) Назовите этапы работы над полным письменным переводом.
- 24) Какие словари используются при переводе?
- 25) В чем суть метода трансформационного анализа?
- 26) Назовите процедуры сопоставительного анализа.
- 27) Какова методика компонентного анализа для теории перевода?
- 28) Что такое интерференция? На каких уровнях она проявляется в переводе? Приведите примеры.
- 29) Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?
- 30) Определите лингвистические методы исследования текста.
- 31) Назовите функции теоретических методов исследования.
- 32) Назовите методы лингвистических исследований и укажите их сущность.
- 33) В чём суть компонентного анализа?
- 34) Назовите методы математической статистики.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной переводческой практики

Уровень необходимого учебно-методического и информационного обеспечения (научно-техническая литература, источники информации в сети Интернет и др.) учебного процесса на кафедре теории и практики перевода соответствуют требованиям подготовки магистров.

Библиотечный фонд ФГБОУ ВО «ДонГТУ» содержит в достаточном количестве учебную и научно-техническую литературу, достаточную для полной проработки темы индивидуального задания по практике для составления отчета.

8.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Абрамова, С. Б. Методология и методы социологического изучения социальных изменений: учебно-методическое пособие / С. Б. Абрамова, Н. Л. Антонова, А. В. Меренков; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. — Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2020. — 115 с.: схем., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=699034> (дата обращения: 08.06.2024) — Текст: электронный.

2. Аверченков, В. И. Основы научного творчества: учебное пособие: [16+] / В. И. Аверченков, Ю. А. Малахов. — 4-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 156 с.: ил., схем., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93347> (дата обращения: 08.06.2024) — Текст: электронный.

3. Борзых Е. А. Устный перевод технических текстов : учебное пособие / Е. А. Борзых, Н. В. Грицкова, И. С. Гук. — Алчевск : ГОУ ВПО ЛНР «ДонГТУ», 2020. — 108 с. URL: http://dspace.dstu.education:8080/jspui/bitstream/123456789/1810/1/Borzih_E.A._Ustniy_perevod_tehnicheskikh_tekstov__uchebnoe_posobie_2020 (дата обращения: 09.05.2024) — Текст: электронный.

4. Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. — 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2020. — 200 с. URL: <https://e.lanbook.com/reader/book/106832/#2> (дата обращения: 09.05.2024) — Текст : электронный.

5. Фомина, С. Б. Практический курс перевода с первого иностранного языка (английский) : учебное пособие / С. Б. Фомина, Е. А. Калиновская. — Алчевск : ФГБОУ ВО «ДонГТУ», 2024. — 333 с. — URL: <https://library.dstu.education/download.php?rec=133324> (дата обращения: 20.06.2024)

Дополнительная литература

6. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 с. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83126.html>. (дата обращения: 09.05.2024) — Текст : электронный.

7. Никрошкина, С.В. Английский язык для магистрантов. Введение в научноисследовательскую деятельность. English for Master Students. Introduction to Research: учебное пособие / С.В. Никрошкина, Ю.В. Ридная. — Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. — 75 с. URL:

<https://znanium.com/catalog/product/1869252>. (дата обращения: 09.05.2024) — Режим доступа: по подписке. — Текст : электронный.

Учебно-методическое обеспечение

8. Методические указания по организации и прохождению научно-исследовательской практики и научно-исследовательской работы (для магистрантов направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика») / Сост. : Н. В. Сулейманова, С. Б. Фомина. — Алчевск : ГОУ ВПО ЛНР «ДонГТУ», 2020. — 26 с. — URL: <https://library.dstu.education/download.php?rec=133324> (дата обращения: 20.06.2024)

8.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: <http://library.dstu.education> — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x> — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red — Текст : электронный.

Расписание посещения предприятия разрабатывается руководителями практики от предприятия.

Лист согласования РПП

Разработал
и.о. зав кафедрой теории и практики
перевода
(должность)
старший преподаватель кафедры
теории и практики перевод
(должность)
(должность)


(подпись) В.П.Каткова
(Ф.И.О.)

(подпись) Е.А. Борзых
(Ф.И.О.)
(подпись) (Ф.И.О.)

и.о. заведующего кафедрой

Протокол № 12 заседания кафедры
теории и практики перевода

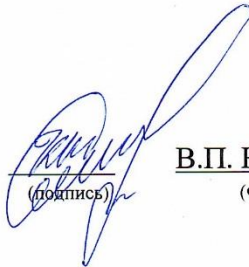

(подпись) В.П. Каткова
(Ф.И.О.)
от 01.07. 2024 г.

и.о. декана факультета экономики,
управления и лингвистического
сопровождения


(подпись) Э.Р.Самкова
(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика


(подпись) В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


(подпись) О.А. Коваленко
(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	